

VERTALING

OVEREENKOMST

tussen de Europese Unie en de Tsjechische Republiek betreffende de deelname van de Tsjechische Republiek aan de door de Europese Unie geleide troepenmacht (EUF) in de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië

DE EUROPESE UNIE,

enerzijds, en

DE TSJECHISCHE REPUBLIEK

anderzijds,

hierna de partijen genoemd,

REKENING HOUDEND MET

- de vaststelling door de Raad van de Europese Unie van Gemeenschappelijk Optreden 2003/92/GBVB van 27 januari 2003 inzake de militaire operatie van de Europese Unie in de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië⁽¹⁾,
- de uitnodiging aan de Tsjechische Republiek om deel te nemen aan de door de Unie geleide operatie,
- de succesvolle voltooiing van het proces voor de vorming van de troepenmacht en de aanbeveling door de operationeel commandant en het Militair Comité van de Europese Unie om in te stemmen met de deelname van de strijdkrachten van de Tsjechische Republiek aan de door de Unie geleide operatie,
- het besluit van het Politiek en Veiligheidscomité (PVC) van 11 maart 2003 om de bijdrage van de Tsjechische Republiek aan de door de Europese Unie geleide operatie te aanvaarden,
- de briefwisseling tussen de regering van de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië en de SG/HV inzake het verloop van de operatie,
- de op 21 maart 2003 gesloten overeenkomst tussen de Europese Unie en de regering van de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië inzake de status van de EUF en het EUF-personeel,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

Kader en definities

1. De Tsjechische Republiek sluit zich aan bij de bepalingen van Gemeenschappelijk Optreden 2003/92/GBVB overeenkomstig het bepaalde in de volgende artikelen.
2. In deze overeenkomst wordt verstaan onder:
 - a) „Operatie Concordia”: de militaire operatie van de Europese Unie in de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië als opgezet bij Gemeenschappelijk Optreden 2003/92/GBVB;
 - b) „door de Europese Unie geleide troepenmacht (EUF)”: het militaire hoofdkwartier van de Unie, de samenstellende nationale eenheden/elementen die bijdragen aan Operatie Concordia, hun goederen en hun vervoermiddelen;
 - c) „EUF-personeel”: civiel en militair personeel dat aan de EUF is toegewezen;
 - d) „mechanisme”: het operationeel financieringsmechanisme dat bij besluit van de Raad van 27 januari 2003 is ingesteld om de gemeenschappelijke kosten van de militaire operatie van de Europese Unie in de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië te financieren;
 - e) „deelnemende landen”: de lidstaten die Gemeenschappelijk Optreden 2003/92/GBVB uitvoeren, alsmede de derde landen die aan Operatie Concordia deelnemen door troepen, personeel of goederen te verstrekken;

- f) „gemeenschappelijke vorderingencommissie”: de gemeenschappelijke commissie vorderingen die is ingesteld bij artikel 13 van de overeenkomst tussen de Europese Unie en de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië over de status van de door de Europese Unie geleide troepenmacht (EUF) in de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië.

Artikel 2

Deelname aan de operatie

1. De Tsjechische Republiek neemt deel aan Operatie Concordia met een contingent als vastgesteld overeenkomstig de Tsjechische rechtsorde en aanvaard op de conferentie over de opbouw van de troepenmacht.
2. De Tsjechische Republiek draagt er zorg voor dat haar strijdkrachten en personeel hun taak uitoefenen overeenkomstig de bepalingen van Gemeenschappelijk Optreden 2003/92/GBVB, het operatieplan en de uitvoeringsmaatregelen.
3. De Tsjechische Republiek informeert de operationeel commandant van de Unie, de commandant van de Unietroepen en de militaire staf van de Unie over elke wijziging in haar deelname aan Operatie Concordia.

⁽¹⁾ PB L 34 van 11.2.2003, blz. 26.

*Artikel 3***Status**

1. De troepen en het personeel die deelnemen aan Operatie Concordia, vallen onder de overeenkomst tussen de Europese Unie en de FYROM inzake de status van de door de Europese Unie geleide troepen (EUF) in de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië en de bijbehorende uitvoeringsregelingen.

2. De status van personeel dat is toegevoegd aan een hoofdkwartier of commando-onderdeel buiten de FYROM valt onder de regelingen tussen het hoofdkwartier of commando-onderdeel in kwestie en de Tsjechische Republiek.

*Artikel 4***Commandostructuur**

1. De deelname van de Tsjechische Republiek aan Operatie Concordia doet geen afbreuk aan de autonome besluitvorming van de Unie.

2. Alle troepen en personeelsleden blijven volledig onder bevel van hun nationale autoriteiten.

3. De nationale autoriteiten dragen de operationele controle (OPCON) over aan de operationeel commandant van de Unie. De operationeel commandant heeft het recht zijn gezag te delegeren.

4. Overeenkomstig artikel 8, lid 4, van Gemeenschappelijk Optreden 2003/92/GBVB en Besluit FYROM/01/03 van het Politiek en Veiligheidscomité inzake de instelling van het Comité van contribuanten heeft de Tsjechische Republiek bij de dagelijkse leiding van Operatie Concordia dezelfde rechten en verplichtingen als de deelnemende Unie-lidstaten.

5. De Tsjechische Republiek oefent bevoegdheid uit ten aanzien van haar personeel. De operationeel commandant en de commandant van de troepen kunnen te allen tijde om de terugtrekking van personeel van de Tsjechische Republiek verzoeken.

6. Een hoge militaire vertegenwoordiger (HMV) wordt door de Tsjechische Republiek benoemd om haar nationale contingent in de EUF te vertegenwoordigen. De HMV overlegt met de commandant van de EUF over alle aangelegenheden die invloed hebben op Operatie Concordia en is verantwoordelijk voor de dagelijkse discipline van zijn contingent.

*Artikel 5***Gerubriceerde gegevens**

De Tsjechische Republiek neemt de nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat haar personeel bij de behandeling van gerubriceerde Unie-gegevens de beveiligingsvoorschriften van

de Raad van de Europese Unie, die in Besluit 2001/264/EG van de Raad⁽¹⁾ zijn vervat, alsook eventuele verdere richtsnoeren van de operationeel commandant naleeft.

*Artikel 6***Financiële aspecten**

1. Onverminderd artikel 7 draagt de Tsjechische Republiek alle kosten in verband met haar deelname aan Operatie Concordia, tenzij die kosten vallen onder de gemeenschappelijke financiering zoals die is omschreven in de operationele begroting van de operatie.

2. Ingeval de gemeenschappelijke vorderingencommissie besluit om een schadevergoeding toe te kennen aan natuurlijke of rechtspersonen in de FYROM, is de Tsjechische Republiek verantwoordelijk voor de betaling van die schadevergoeding indien het overlijden, het lichamelijk letsel, de schade of het verlies zijn veroorzaakt door haar personeel of haar middelen, tenzij het mechanisme overeenkomstig artikel 9, lid 3, van het besluit van de Raad van 27 januari 2003 waarbij het mechanisme is ingesteld, besluit om de schadevergoeding te betalen.

*Artikel 7***Bijdragen aan de gemeenschappelijke kosten**

1. De Tsjechische Republiek draagt per zes maanden een bedrag van 52 001 EUR bij in de gemeenschappelijke kosten van Operatie Concordia.

2. De beheerder van het bij het Raadsbesluit van 27 januari 2003 ingestelde mechanisme voor de financiering van de gemeenschappelijke kosten van de operatie komt met de bevoegde administratieve autoriteiten van de Tsjechische Republiek een regeling overeen. Deze regeling betreft:

- a) de betaling en het beheer van de financiële bijdrage;
- b) in voorkomend geval de verificatie met name de controle en audit van de financiële bijdrage.

3. De Tsjechische Republiek stort haar bijdragen in de gemeenschappelijke kosten van Operatie Concordia op de bankrekening die haar door de beheerder van het mechanisme toegewezen is.

*Artikel 8***Niet-naleving**

Indien een van de deelnemende partijen de in de voorgaande artikelen neergelegde verplichtingen niet nakomt, heeft de andere partij het recht om deze overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzeggingstermijn van één maand.

⁽¹⁾ PB L 101 van 11.4.2001, blz. 1.

*Artikel 9***Inwerkingtreding**

Deze overeenkomst treedt bij de ondertekening in werking. Zij blijft van kracht zolang de deelname van de Tsjechische Republiek aan Operatie Concordia duurt.

Gedaan te Brussel, op 23 juni 2003, in vier exemplaren in de Engelse taal.

Voor de Europese Unie

Voor de Tsjechische Republiek
